

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯМС

А.Г. Богданова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практический курс перевода второго иностранного языка

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения «01» сентября 2025 г.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) одобрена учебно-методической комиссией института «01» сентября 2025 г.

1. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ОП)

Цикл (раздел) ОП:	Б1.О
1.1	Дисциплины (модули) и практики, содержательно связанные с данной дисциплиной (модулем):
1.1.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОП

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ИОПК-2.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации ИОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	Знать: композиционные и структурные особенности, а также стратегии перевода информационно-терминологических, предписывающих и информационно-экспрессивных текстов; Уметь: осуществлять последовательный двусторонний перевод интервью с относительно краткими высказываниями Владеть: приемами перевода информационно-терминологических, предписывающих и информационно-экспрессивных текстов

3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ И ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

№ п/п	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Всего часов	ПП
Раздел 1. Устный перевод: культура и искусство.				
1.1	Мнемотехники, тренировка дикции, основные приемы переводческой скорописи, последовательный перевод информационных сообщений длительностью 1 минута с немецкого языка на русский, отработка и закрепление прецизионной информации; эхо-повтор русских текстов в среднем темпе длительностью 1-2 минуты (общая длительность эхо-повтора – 10 минут в неделю). /Пр/	6	8	4
1.2	Эхо-повтор, перевод текстов. /Ср/	6	18	–
Раздел 2. Письменный перевод: информационно-терминологические тексты.				
2.1	Структурные и композиционные особенности русских и немецких научных и учебно-научных текстов, стратегии их перевода; предпереводческий анализа текста; лингвострановедческий комментарий и редакторская правка текста перевода. /Пр/	6	8	4
2.2	Перевод текстов, переводческое реферирование. /Ср/	6	18	–
Раздел 3. Устный перевод: СМИ и Интернет.				
3.1	Мнемотехники, тренировка дикции, разработка собственной системы переводческой скорописи, последовательный перевод информационных сообщений длительностью 2 минуты с немецкого языка на русский и длительностью 1 минута с русского языка на немецкий, закрепление прецизионной информации; эхо-повтор русских текстов в быстром темпе длительностью 2 минуты и немецких текстов в медленном темпе длительностью 30 секунд – 1 минута (общая длительность эхо-повтора – 10 минут в неделю). /Пр/	6	8	8
3.2	Эхо-повтор, перевод текстов. /Ср/	6	20	36
Раздел 4. Письменный перевод: информационно-терминологические тексты.				
4.1	Структурные и композиционные особенности русских и немецких научно-популярных и энциклопедических текстов, стратегии их перевода; предпереводческий анализа текста; лингвострановедческий комментарий и редакторская правка текста перевода. /Пр/	6	10	18
4.2	Перевод текстов, переводческое реферирование. /Ср/	6	18	36
Раздел 5. Устный перевод: образование и карьера.				

5.1	Мнемотехники, тренировка дикции, последовательный перевод информационных сообщений длительностью 2 минуты с немецкого языка на русский и длительностью 2 минуты с русского языка на немецкий, односторонний перевод кратких интервью с немецкого языка на русский, тренировка переключения рабочих языков, закрепление прецизионной информации; эхо-повтор русских текстов в быстром темпе длительностью 3 минуты и немецких текстов в медленном темпе длительностью 1 минута (общая длительность эхо-повтора – 10-15 минут в неделю). /Пр/	7	26	14
5.2	Эхо-повтор, перевод текстов. /Ср/	7	31	31
Раздел 6. Письменный перевод: предписывающие тексты.				
6.1	Структурные и композиционные особенности русских и немецких текстов инструкций (медицинская инструкция, инструкция по использованию, должностная инструкция), стратегии их перевода; предпереводческий анализа текста; лингвострановедческий комментарий и редакторская правка текста перевода. /Пр/	7	28	22
6.2	Перевод текстов, переводческое реферирование. /Ср/	7	32	32
Раздел 7. Устный перевод: наука, инновации, прогресс.				
7.1	Мнемотехники, тренировка дикции, последовательный перевод информационных сообщений длительностью 3 минуты с немецкого языка на русский и длительностью 2 минуты с русского языка на немецкий, односторонний перевод кратких интервью с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий, тренировка переключения рабочих языков, закрепление прецизионной информации; эхо-повтор русских текстов в быстром темпе длительностью 3 минуты и немецких текстов в медленном темпе длительностью 2 минуты, в среднем темпе длительностью 1 минута (общая длительность эхо-повтора – 10-15 минут в неделю). /Пр/	8	26	14
7.2	Эхо-повтор, перевод текстов. /Ср/	8	47	18
Раздел 8. Письменный перевод: предписывающие тексты.				
8.1	Структурные и композиционные особенности русских и немецких законодательных и договорных текстов, стратегии их перевода; предпереводческий анализа текста; лингвострановедческий комментарий и редакторская правка текста перевода. /Пр/	8	25	22
8.2	Перевод текстов, переводческое реферирование. /Ср/	8	46	18
Раздел 9. Устный перевод: техника и технологии, политика и глобализация, экономика				
9.1	Мнемотехники, тренировка дикции, последовательный перевод информационных сообщений длительностью 3 минуты с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий, двусторонний перевод кратких интервью, тренировка переключения рабочих языков, закрепление прецизионной информации; эхо-повтор немецких текстов в медленном темпе длительностью 3 минуты, в среднем темпе длительностью 2 минуты (общая длительность эхо-повтора – 15-20 минут в неделю). /Пр/	9	34	34
9.2	Эхо-повтор, перевод текстов. /Ср/	9	3	10
Раздел 10. Письменный перевод: информационно-экспрессивные тексты.				
10.1	Структурные и композиционные особенности русских и немецких деловых писем и информационных журнальных статей, стратегии их перевода; предпереводческий анализа текста; лингвострановедческий комментарий и редакторская правка текста перевода. /Пр/	9	20	18
10.2	Перевод текстов, переводческое реферирование. /Ср/	9	3	4
Раздел 11. Переводческое реферирование текстов.				
11.1	Реферирование немецких текстов на русском языке. /Пр/	9	18	10
11.2	Перевод текстов, переводческое реферирование. /Ср/	9	3	5
Раздел 12. Устный перевод: медицина.				
12.1	Мнемотехники, тренировка дикции, последовательный перевод информационных сообщений длительностью 3 минуты с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий, двусторонний перевод кратких интервью, тренировка переключения рабочих языков, закрепление прецизионной информации; эхо-повтор немецких текстов в среднем темпе длительностью 2 минуты (общая длительность эхо-повтора – 15-20 минут в неделю). /Пр/	10	10	10
12.2	Эхо-повтор, перевод текстов. /Ср/	10	31	5
Раздел 13. Письменный перевод: информационно-экспрессивные тексты.				

13.1	Структурные и композиционные особенности русских и немецких научно-публицистических текстов, стратегии их перевода; предпереводческий анализа текста; лингвострановедческий комментарий и редакторская правка текста перевода. /Пр/	10	20	20
13.2	Перевод текстов, переводческое реферирование. /Ср/	10	20	10

Примечание: ПП – практическая подготовка.

4. ТРУДОЁМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ И ФОРМАМ КОНТРОЛЯ

Объем в зачетных единицах: 17 з.е., в академических часах: 612 акад. час.

Формы контроля в семестрах:

экзамены 9, 10, 7
зачеты 6, 8

Вид занятий	Распределение по семестрам (в академических часах)											
	Итого				6				7			
	РУП		РПД		РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	241	208	241	198	34	34	34	34	54	36	54	36
Самостоятельная работа	290	195	290	205	74	72	74	72	63	63	63	63
Промежуточная аттестация	81	–	81	–	–	–	–	–	27	–	27	–
Итого часов	612	403	612	403	108	106	108	106	144	99	144	99

Вид занятий	Продолжение таблицы											
	8				9				10			
	РУП		РПД		РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	51	36	51	36	72	72	72	62	30	30	30	30
Самостоятельная работа	93	36	93	36	9	9	9	19	51	15	51	15
Промежуточная аттестация	–	–	–	–	27	–	27	–	27	–	27	–
Итого часов	144	72	144	72	108	81	108	81	108	45	108	45

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Учебная литература *

№ п/п	Автор(ы), составитель(и)	Заглавие	Издательство, год, количество страниц
1	Крушельницкая К. Г., Попов М. Н.	Советы переводчику: учебное пособие по немецкому языку для вузов	Москва: Астрель, 2006. – 316, [1] с.
2	Латышев Л. К.	Технология перевода: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2008. – 316, [1] с.
3	Катаев С. Д., Катаева П. Г., Самара Г. Н.	Язык немецкой прессы: пособие по чтению и реферированию	Москва: Высшая школа, 2005. – 158 с.
4	Семенов А. Л.	Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2008. – 159, [1] с.
5	Федотова В. О.	Практический курс перевода по немецкому языку: учебно-практическое пособие для вузов	Москва: Университетская книга, 2011. – 72 с.
6	Полякова Н. В., Корнилова Н. В.	Теория и практика перевода: учебно-методическое пособие	Томск: Вайар, 2013. – 108 с.

5.2. Перечень электронных образовательных ресурсов, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения учебной дисциплины (модуля) *

1	Союз переводчиков России (www.translators-union.ru)
2	British Centre for Literary Translation (http://www.bclt.org.uk/)
3	Translation Journal (http://translationjournal.net/journal/index.html)
4	Словари (http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx , http://slovari.ru/)

5.3. Перечень программного обеспечения (лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства), используемого при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине (модулю)

1	Стандартный офисный пакет Свободно распространяемое и/или проприетарное (коммерческое) программное обеспечение, включающее текстовый процессор, табличный процессор, программу подготовки презентаций.
2	Система автоматизированного перевода Программное обеспечение помогающее человеку (переводчику) автоматизировать процесс перевода текстов и оптимизировать его (выполнить перевод за меньшее время и/или с лучшим качеством).

* Примечание к разделу.

Дата обращения к электронным учебным изданиям (включая электронные издания из электронных библиотечных систем), электронным образовательным ресурсам, современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы учебной дисциплины (модуля).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

6.1. Учебная аудитория для проведения:

- занятий семинарского (практического) типа,
- групповых и индивидуальных консультаций,
- текущего контроля и промежуточной аттестации.

ОСНАЩЕНИЕ:

Учебная аудитория, оснащенная учебной мебелью и с аудиовизуальными техническими средствами обучения. Часть рабочих мест обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть.

6.2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся.

ОСНАЩЕНИЕ:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные учебной мебелью. Рабочие места обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть, в т.ч. с использованием беспроводного Wi-Fi подключения, с возможностью выхода в глобальную сеть Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Комплект свободно распространяемого программного обеспечения или проприетарного (коммерческого) программного обеспечения, включая

- браузер,
- просмотрщики pdf- и djvu-файлов,
- офисный пакет (в т.ч. текстовый процессор, табличный процессор, программа подготовки презентаций).

6.3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Методические рекомендации для обучающихся по освоению учебной дисциплины (модуля)

В ходе изучения всех тем, предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка», обучающимся необходимо самостоятельно освоить материалы, изложенные в рекомендуемых учебниках по курсу. В процессе практических занятий по устному переводу отрабатываются навыки устного последовательного двустороннего перевода, корректируются дикция и темп, тренируются память, внимание и психологическая выносливость обучающихся. На практических занятиях по письменному переводу обсуждаются особенности структуры и композиции, стратегии перевода текстов различных жанров, проверяются, обсуждаются и корректируются письменные переводы, выполненные самостоятельно, тренируется скорость письменного перевода. Кроме того, на практических занятиях обсуждаются типичные ошибки, допускаемые при переводе, и способы избежать таких ошибок, тренируются навыки компенсации. Письменное переводческое реферирование текстов выполняется самостоятельно и обсуждается в ходе практических занятий.

В ходе самостоятельной работы (239 часов) обучающиеся систематизируют полученные знания, выполняют эхо-повторы данных преподавателем и самостоятельно подобранных русских и немецких текстов, составляют и выучивают глоссарии по изучаемой тематике, осуществляют ориентированный поиск и сбор информации по заданной тематике, выполняют переводческое реферирование текста, выполняют письменный перевод, предпереводческий анализ текста оригинала, лингвокультурный и переводческий комментарий текста перевода, его редакторскую правку. Также в ходе самостоятельной работы обучающимся рекомендуется тренировать русскую и немецкую дикцию, темп речи, выполнять упражнения на развитие когнитивных способностей, тренировку кратковременной и оперативной памяти, заниматься постоянным самосовершенствованием, развитием переводческих компетенций, расширять кругозор и повышать эрудицию.

Проверка выполнения самостоятельной работы проводится на аудиторных занятиях, во время промежуточного и итогового контроля.

Задания для самостоятельной работы с материалами основной и дополнительной учебной литературы и

источниками сети Интернет

Устный перевод:

- выполните эхо-повтор русского и / или немецкого текстов;
- составьте переводческий глоссарий для работы на занятии и выучите его;
- составьте двуязычный список наименований растений / животных / птиц / рыб и т.п.
- соберите необходимую информацию по заданной тематике, приготовьтесь к переводу информационного сообщения / интервью;

сообщения / интервью;

- отработайте произношение русских и немецких скороговорок в среднем и быстром темпе;
- составьте двуязычный список требуемой прецизионной информации;
- выполните мнемоупражнения типа «снежный ком», упражнения на компрессию и расширение текста;
- подготовьте небольшую речь от указанного лица на заданную тему, подготовьтесь презентовать ее на занятии;
- выберите новостное или другое информационное сообщение на русском и / или немецком языке, составьте глоссарий к нему, подготовьтесь презентовать его на занятии.

Письменный перевод:

- изучите композиционные и структурные особенности заданного типа текста, подготовьтесь обсуждать их на занятии;

• выявите отличия и сходства композиции и структуры русских и немецких текстов конкретного типа, подготовьтесь обсуждать их на занятии;

- проведите детальный / краткий предпереводческий анализ текста;
- письменно переведите данный преподавателем текст;
- составьте детальный / краткий лингвокультурный и переводческий комментарий текста собственного / чужого перевода;

перевода;

- выполните редакторскую правку текста перевода;
- подготовьтесь к письменному опросу;
- составьте переводческий глоссарий для работы с текстами определенной тематики;
- проанализируйте стилистический регистр текста, отклонения от него;
- разработайте собственную стратегию перевода конкретного текста, приготовьтесь аргументировать ее на занятии;
- выполните переводческое реферирование с использованием необходимых клише;
- выучите клише, необходимые для составления переводческого реферирования.

**8. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Представлены в Приложении.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Разработчик(и) рабочей программы учебной дисциплины (модуля):

Дакукина Татьяна Анатольевна, к.п.н., доцент

**ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Практический курс перевода второго иностранного языка

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная